

"Die erste Begegnung mit der Neuen Musik war wie eine Ohrfeige."

"The first encounter with new music was like a slap in the face."

« La première rencontre avec la nouvelle musique a été comme une gifle. »

MF: Wo haben Sie studiert? Wo wurden Sie ausgebildet: in Paris?

Where did you study? In Paris?

Où as-tu fait tes études, où as-tu été formé, à Paris ?

JPC: In Paris. Ich bin in Metz aufgewachsen, in Lothringen, aber dann habe ich in Paris studiert und das war sehr wichtig, weil in dieser Zeit Boulez noch sehr aktiv war.

Ich selbst habe nach den normalen Kammermusik- und Klavierklassen in der sogenannten Begleitungs-klasse studiert, die damals ein genialer Schüler von Olivier Messiaen leitete, Jean Koerner.

Das war schon die zweite große Begegnung mit der zeitgenössischen Musik. Dieser Lehrer spielte selbst Musik von Jean Barraqué, von Stockhausen, alle große Meisterwerke der Klavierliteratur des 20. Jahrhunderts.

In Paris. I grew up in Metz, in Lorraine, but then I studied in Paris and that was very important because Boulez was still very active at that time.

After the normal chamber music and piano classes, I studied in the so-called accompaniment class, which was led at that time by a fantastic student of Olivier Messiaen, Jean Koerner.

That was already my second great encounter with contemporary music. This teacher himself played music by Jean Barraqué, by Stockhausen, he played many of the great masterpieces of 20th century piano literature.

À Paris. J'ai grandi à Metz, en Lorraine, mais ensuite j'ai étudié à Paris et c'était très important parce qu'à cette époque Boulez était encore très actif.

Moi-même, après les classes usuelles de musique de chambre et de piano, j'ai étudié dans la classe dite d'accompagnement, dirigée à l'époque par un génial élève d'Olivier Messiaen, Jean Koerner.

C'était ma deuxième grande rencontre avec la musique contemporaine. Ce professeur jouait lui-même la musique de Jean Barraqué, de Stockhausen, beaucoup de grands chefs-d'œuvre de la littérature pianistique du XXe siècle.

MF: Also man muss auch wirklich sagen in Paris ich meine – Ensemble intercontemporain die Gründung oder Initiative natürlich von Pierre Boulez damals das war eine wichtige, bis

heute eine der zentralen oder wichtigen großen Institutionen: Ensembles, speziell Ensembles für zeitgenössische Musik.

Boulez hat viele andere Gründungen initiiert und auch inspiriert wie zum Beispiel auch Ensemble Modern in Frankfurt. Also ich wollte damit sagen, du bist wirklich ja auch in Paris in einem unglaublich faszinierenden Mekka der zeitgenössischen Kunst und Kultur aufgewachsen.

So, we really have to say, in Paris Ensemble Intercontemporain was founded on the initiative of Pierre Boulez at the time and is still one of the most important or central institutions.

Boulez initiated and inspired many other foundations, such as Ensemble Modern in Frankfurt. So, I wanted to say that you really did grow up in Paris in an incredibly fascinating Mecca of contemporary art and culture.

Il faut vraiment dire qu'à Paris, l'Ensemble intercontemporain, fondé ou initié par Pierre Boulez, était une institution importante, et aujourd'hui encore elle joue un rôle important.

Boulez a initié et inspiré de nombreux autres ensembles, comme l'Ensemble Modern de Francfort. Tu as donc véritablement grandi, à Paris, dans une Mecque fascinante de l'art et de la culture contemporains.

JPC: Das stimmt, aber auch eigentlich als Pianist, der in Metz aufgewachsen ist, weil Metz eine Art Großstadt der zeitgenössischen Musik damals. Dort gab es ein Festival, Rencontres internationales de musique contemporaine, geleitet von Claude Lefebvre.

Das war sehr wichtig für die neue Musik. Dort wurden nicht nur Meisterwerke der französischen Musik uraufgeführt, sondern auch der deutschen Musik. Zum Beispiel haben alle großen Stockhausen Stücke dort eine französische Erstaufführung erlebt.

Ich habe von einer zweiten Begegnung gesprochen weil die erste Begegnung mit der neuen Musik war wie eine Ohrfeige: ich war 10 oder 12 Jahre alt ...

That's true, but also actually as a pianist who grew up in Metz, because Metz was a kind of big city of contemporary music at the time. There was a festival there, Rencontres internationales de musique contemporaine, directed by Claude Lefebvre.

That was a very important place for new music. Not only were masterpieces of French music premiered there, but also of German music. For example, many of Stockhausen's great pieces had their French premiere there.

I was talking about a second encounter because the first encounter with new music was like a slap in the face: I was 10 or 12 years old ...

C'est vrai, mais aussi en tant que pianiste ayant grandi à Metz, parce que Metz était à l'époque une sorte de grande métropole de la musique contemporaine. Il y avait là un festival, les Rencontres internationales de musique contemporaine, dirigé par Claude Lefebvre.

C'était un lieu très important pour la nouvelle musique. On y créait non seulement des chefs-d'œuvre de la musique française, mais aussi de la musique allemande. Par exemple, beaucoup de grandes pièces de Stockhausen ont connu à Metz leur création française.

J'ai parlé de deuxième rencontre parce que la première rencontre avec la nouvelle musique a été comme une gifle : j'avais 10 ou 12 ans ...

MF: Aber die Ohrfeige hat gutgetan!

But the slap did good!

Mais la gifle a fait du bien !

JPC: Absolut! Unsere Klasse wurde eingeladen, die Bibliothek dieses Musikfestival zu besuchen, und der Direktor hatte die geniale Idee, uns ohne Vorwarnung ein Tonband vorzuspielen und das war „Kontakte“ von Stockhausen.

Über zwei Lautsprecher-Säulen, die mir riesengroß schienen habe ich also die Fassung von Kontakte ohne Klavier und Schlagzeug erlebt. Später habe ich die Fassung mit Instrumenten gespielt. Dort hatten wir nur das Tonband, und das war gigantisch!

Absolutely! Our class was invited to visit the library of this music festival, and the director had the brilliant idea to play us a tape without warning, and that was "Kontakte" by Stockhausen.

So, over two columns of loudspeakers that seemed huge to me, I experienced the version of Kontakte without piano and percussion. Later I played the version with instruments. But there we only had the tape, and it was gigantic!

Absolument ! Notre classe avait été invitée à visiter la médiathèque du Centre pour la musique contemporaine, et le directeur avait eu l'idée géniale de nous faire écouter, sans préavis, une pièce sur bande magnétique, et c'était "Kontakte" de Stockhausen.

Il y avait là deux colonnes de haut-parleurs qui me semblaient immenses, et c'est ainsi que j'ai découvert la version de Kontakte pour bande seule. Plus tard, j'ai joué la version avec piano et percussions. Là, nous n'avions que la bande, et c'était extraordinaire!